DER Fremdsprachler

ZEITSCHRIFT FÜR LEBENDIGE SPRACHENPFLEGE

HERAUSGEGEBEN VON JULIUS WALINSKI

ORGAN DES DEUTSCHEN FREMDSPRACHLER-BUNDES

11. JAHRGANG * 1934

VERLAG DER FREMDSPRACHLER - BERLIN-CHARLOTTENBURG 2 - MOMMSENSTRASSE 67

INHALTSVERZEICHNIS 1934

Hauptartikel

Deutsch

Seite

Julius Walinski:
Unsere neuen Übungs-Lehrgänge . . . . . Heft 1 1
Die sprachliche Auswertung eines Textes . . . . . Heft 4 57
Zum 120. Heft . . . . . Heft 8 145
Dr. F. Ninck:
Türkische Wörter in der deutschen Sprache . . . Heft 5 81
Redensarten erinnern an alte Bräuche . . . . . Heft 10/11 169

Englisch

George Grossmith:
An Old Man . . . . . Heft 2 33
Ben Hughes:
Ideal Playground . . . . Heft 3 45
Constance Waller:
County where you can't commit a Crime . . . Heft 4 64
T. R. A. Veller:
The Man who gave Singapore to Britain . . . . Heft 6 97
A. G. Macdonell:
The Dash to Paris . . . Heft 7 115
Count B. de V. Colonna:
The Lord Mayor of London Heft 9 152
The Prince of Wales . . Heft 10/11 171
Half a Crown . . . . . Heft 4 65
On being tired . . . . . Heft 6 99
Stevenson's Way of Life in Samoa . . . . . Heft 7 113
Heft 8 129
Heft 9 151
Problems of Race . . . . Heft 8 131
A Plague of Ants . . . . Heft 9 149
J. S. Fletcher:
The Park Lane Mystery Heft 10/11 173
(concluded) . . . . . Heft 12 201

Extracts from National Authors

Oscar Wilde:
The Picture of Dorian Gray Heft 1 3
A Woman of no Importance . . . . . Heft 1 4
Jonathan Swift:
Gullivers Travels . . . . Heft 2 28
(Continued) Heft 3 43
Daniel Defoe:
Robinson Crusoe . . . . Heft 4 60
(Continued) Heft 5 86

Französisch

Georges Blond:
Prophéties pour 1934 . . . et plus tard . . . . . Heft 1 5
Ph. M. Vulin:
Le coin du linguiste . . . Heft 1 12
Chronique littéraire . . . Heft 4 62
Le monde artistique français et étranger en deuil: La mort de Marie-Thérèse Piérat . . . . . Heft 9 156
Que doit être le Sport dans la société? . . . . Heft 10/11 179
M. E. Lerch:
Comment un étranger étudie le français . . . . Heft 2 25
(Suite) . . . . . Heft 3 41
(Suite) . . . . . Heft 4 63
(Suite et fin) . . . Heft 5 83
Raymond Marcerou:
Une terre d'élection de tourisme: le maroc . . . Heft 4 59
Xaver Kieffer:
Idiotismes . . . . . Heft 5 85
Querelles de langage . . . Heft 6 102
Le public boude les V. B. M. Heft 6 103
Richesses en réserve . . . Heft 8 130
En écoutant les vieilles . Heft 10/11 178
De nouveau, à nouveau . Heft 10/11 180
Contrebande de chair . . . Heft 12 205

Spanisch

Diálogo sin importancia . . Heft 4 66

Übungsstoffe

Englisch

Heft 1:
Nothing against the old lady . . 24
He wouldn't give them a chance . 24
Heft 2:
One Little Mistake 29
Heft 3:
English Brag 45
Won from Scratch 48
The Oxford Manner 48
Flowers for Food 48
Heft 4:
Monkey's £ 35 Meal 77
Heft 5:
The Crowd 82
If 82
The Float 84
The Scot and the Americans . . 84
Done 85
Short Conversation with Truda from Austria Wives—And Husbands 89
Heft 6:
Observance is of vast importance . 104
A lover of variety 104
Tax free 104
Heft 8:
All the World Over 132
"English Conversation" 134
Heft 10/11:
Two Favourite Fables:
The Dove and the Ant 174
The Boys and the Frogs . . . 175
The Dishonest Man and the Will . 175
Heft 12:
A Stickler for Etiquette 204
An Anecdote 204
Trifling with Truth 204
Two Favourite Fables 218

Miscellany

Heft 1:
The Milder Sort 13
Ruskin Did it 13
Lo! the Poor Indian 13

How The Started

Heft 1:
A Pearl of Great Price 15
The Sandwich 16
Heft 3:
The Kilt 48
"Fit as a Fiddle" 48
Passage of Cranes 48

Daily Dialogues

Heft 2:
Inquiring One's Way 26
In the Park 27

Advertisements

Heft 3:
Personal 56
Wanted 56

Humorous Stories

Heft 4:
A Practical Race 70
Irish 70
About Spelling 70
"How do you do?" 70
A Good Reason 70

Bulls and Blunders

Heft 5 96
Heft 6 102

Scotch Anecdotes

Heft 7:
Winning the Bet 116
Ice Cream 116
Justifiable 116
Taking Tea in an English, Irish, and Scottish Home 116

Material for Exercise

Heft 8:
Printer's Error 134
Her Mistake 134
His Best Customers 134
No Fit Companion 134
Overdoing it 134
Don't Swank 134
Unsuccessful 134
Heft 9:
How to Use it 146
Equal to the Occasion 154
Just the Contrary 154
The Next Size 154
His Counterpart 154
Malicious 154
Business is Business 154
He Knew the Ins and Outs . . . 154
Exact Time of Day 154
The Polite Boy 154

Quotations from English Books

Heft 6:
Nature and Life 101
Theory and Practice 101
The Ginger Griffin 101
Wild Strawberries 101
Heft 12:
Fox 204
The Black Prince 204
The Foundry 204
Panther 204

English Proverbs

Heft 8 133
Heft 10/11 175
Heft 10/11 181

Französisch

Heft 4:
Anatole France et la timidité . . 68
Heft 5:
Préférence 84
Chez le docteur 88
Le mouchoir 88
Dévotion inutile 88
Le billet de première classe . . 89
Heft 6:
Une exposition de peinture . . . 100
Psychologie des mots 101
Heft 7:
Des chaussures en peau de grenouilles 117
L'odyssée d'un "bleu" de 47 ans 118
Heft 10/11:
La montre 176
Economies 176
La lucarne 176
Pendant la traversée 176
Heft 12:
Chantage 219
La politesse 219
Dupé 219
Consolation 219

Galéjades

Heft 1:

Gratte-ciel 6
Sans limite 6
Une bonne raison 6
Une triste histoire 6

Mots pour rire

Heft 1:

Le culte du passé 14
Les belles coquilles 14
Ménagement 14
Histoire juive 14

Heft 2:

Double emploi 27
Le revers de la médaille 27
Astronomie 27
Le savant et l'ignorant 27
Au marché 27
Une définition 27

Heft 4 70

Le coin des anecdotes

Heft 3:

Louable conduite 42
Cruel embarras 42
Flatterie 42
Bonne réponse 42
Ferme réponse 42
Choix rapide 42

Das Ausland in seiner Presse

England of To-day:

Heft 1: Seite

The Pyjamas' Progress 17
Lessons by Wireless 17
Judges' Salaries 17
Sea-serpent Again 17
Spelling Reform 18
Sayings of the Month 18
A very Big If 18

Heft 2:

Was Ruskin Mad? 34
The Cotton Trade 34
Using the Artist 34
£ 10 Bequest for Mr. Shaw . . . 35
Superstitious Bride 35

Heft 3:

Mr. Baldwin on English Character 49
The Mount Carmel Discoveries . . 49
Boy who ran a Cinema 49
"Monster" Lassoed 50
The Squint Game 50
Giving Them the Needle 50
No Wives Wanted 50

Heft 4:

Our Varied Climate is Best . . . 71
A New Metal 71
Like the Lilies 71
Super-woman 71
He's Telling Them 71
A Village for Unemployed . . . 72
All in the Day's Work 72
A Great Idea 72
That Polish Coal 72
Tests for Drunkenness 73

Heft 5:

Inteructional Film 90
He Built All London 90
The Man Who Owns a Country . 90
Safety Submarine 91
Words and Phrases 91
Street "Refuges" 91

Heft 6:

Brodcast Lessons in Speech . . . 105
Ten Rules 105
Esquires 105
Shut out at Ascot 106
Education for Life 106
A Dictator 106
Loud-speaker Telephones 107

Heft 7:

London in July 119
Problem of Mixed Marriages . . 119
The Fascists 119
That ¼d Change 119
The Thames in Summer 120
Our Rambling Boy 120
The Soldier Who Came Back . . 120
In Berlin 120
Five Airplanes to Make a New Map of Britain 120
Found 1,000 Pounds 121
Big Ben 121
Boys and Girls Are Taller now . 121
A Real Turn of the Barometer . . 121

Heft 8:

Seen in London 135
Youth Hostels 135
British films in the United States 135
Diet 135
Educational Films 136
All Paris to Buy Gas Masks . . . 136
An Anti-War Fairy Tale 136
The Teetotal Cocktail 136
Alcoholism 137
President von Hindenburg . . . 137
Herr Hittler Succeeds 137
Correspondents in Berlin 137
The Prince and a Boy Bather . . 137
"In the Kilt" 137

Heft 9:

Holiday-makers in London . . . 158
Get away from those Old Phrases 158
A Novel Punishment 158
Jo make Next War Gentlemanly . . 158
The Price of Bread 159
Education for Democracy 159
Von Hindenburg 159
Broadcasts to School 159

Heft 10/11:

Cost of the Telephone 182
A Life Saver 182
£ 1,276 for the Loss of a Hand . . 182
Gallipoli 182
Vienna Hint to the Press 183
Film Version of "The Hundred Days" 183
Bomb thrown in Belfast Street . . 183
To be Released from Custody to Marry 183
Austrian Maidservants for England 183

Heft 12:

The Modern Style 207
Telephones More Popular 207
Helping Foreign Visitors 207
An English Boom 207
Belgrade and Budapest 207
Mr. Lloyd George's Speech . . . 208

La France d'aujourd'hui

Heft 1: Seite

Où M. le professeur fut assis . . 19
Pauvres automibilistes 19
La catastrophe de Lagny 19
Abus et gaspillage 19
Chômage 19

Heft 2:

Esprit . . . de beauté 35
Le nouvel exode d'Israël 35
Les Jeux olympiques de Berlin . . 36
Correspondance 36

Heft 3:

Fable express . . . . . .
Nice, la ville des fleurs 51
Lièvres soviétique 51
L'application du travail obligatoire aux étudiants allemands . . . 51
Un jeune homme de dix-huit ans gagne un million 51

Heft 4:

En croisière: l'escale à Ajaccio . . 73
Floraisons printanières 73
Un personnage redoutable à l'Opéra 74
Tempête sur l'Allemagne 74
Les lenteurs de l'administration . . 74
Un discours du docteur Schacht . . 74
«Jeunesses patriotes» aux arènes de Lutèce 75

Heft 5:

Le concours de Paris à l'Armée du salut 92
Le péril jaune 92
Le pot de fleurs sur la tête de la passante 92

Heft 6:

Une tâche sur le soleil de 25.000 kilomètres 107
L'affaire Prince 107
Les Fonctionnaires 107
Un automate redoutable 108
Combats de tribus en Anatolie . . 108
Cinq siècles de littérature française 108
Français et Allemands ont du droit une conception opposée 108
Un typhon fait 900 victimes en Corée 108

Heft 7:

Les vacances dans les écoles de Paris 121
Les accidentés de la rue et les agences d'affaires 122
Une curieuse rétrospective . . . 122
Le goût de l'essentiel 122
L'as allemand Fieseler a décidé d'abandonner l'acrobatie aérienne . 123
Chez les voyageurs exportateurs . . 123
Agapes maçonniques troublées . . 123
Les révolutionnaires sont maîtres de la rue 123
L'extravagante thèse 124
La lutte contre la vie chère . . . 124

Heft 8:

Nouvelles des lettres 137
Feux d'artifice 138
La mode du jour 138
Les dernières volontés d'un joyeux drille 138
Pour la conservation de la Grande Chartreuse 138
Les courses commencent au Havre 139
Pourquoi pas de saison d'été? . . 139
Avec déjà un peu d'automne . . 139
Le cinéma en relief 139
Amis comme avant 140

Heft 9:

L'infiltration germanique en Belgique 160
Mon film 160
Le plus jeune couple de France . 160
Hindenburg, par Th. Couture . . 160
Quelques films heureux 161
Constantine 161
Serrons les coudes! 161
Après mon record du monde . . 162

Heft 10/11:

Au congrès de Nuremberg . . . 183
Un vol sans escale d'Angleterre aux Indes 184
Qui est Siegfried? 184
Nocivité de la musique 185
Cela fatiguerait les pneus . . . 185
Rien ne change en Angleterre . . 185
La misère 185
Les étrangers en France 186

Heft 12:

Les nouvelles alliances 208
En Allemagne 208
Le sens du scrutin 208

La España de hoy

Heft 1: Seite

El deber patriótico de las derechas 20
El communismo libertario se proclamó 20
En Tetuan fueron hallades ayer 48 bombas 20

El abastecimiento está asegurado en Madrid 20
Ofrecimientos al gobernador . . . 20
Ahora lo peor es ser niño 20

Heft 2:
Arreglo artificial del sexo 36
Una isla flotante entre Norteamérica y España 37
Greta se va... pero reaparece . . 37

Heft 3:
El intercambio escolar 52
El cadáver de Lenin 52
Bailes y otros festejos de Carnaval 52
Otra aparición del monstruo . . . 52

Heft 4:
El primer combate de Torres en Paris 75
La huelga de los periódicos . . . 75
Expulsión de españoles 75
El «cine», preocupación de todos los Gobiernos 75
¡Ah, jugador empedernido! . . . 76
Discurso del Sr. Alcalá Zamora . 76

Heft 5:
Max Schmeling, lesionado 93
Los higos del «tío Matraco» . . . 93
La Semana Santa en Madrid . . 93

Heft 6:
En Budapest — La Semana Española 108
Un animal de formidables y raras proporciones 109
El esqueleto de una ballena en una caverna 109

Heft 7:
Otro atentado 124
Palomas mensajeras de Málaga a Madrid 124
A la caza de fieras 125
Los lobos siguen causando daños 125
Un aparato que obtiene «fotoesculturas» 125

Heft 8:
Llegada de niños alemanes residentes en España 140
Nuevo avance hacia Bolivia . . . 140
El pais de los extranjeros 140
Proceso de nuestro comercio internacional 141
Un «cohete portal» 141
Tres alemanes muertos en el Himalaya 141
Llegó la canícula 141

Heft 9:
Ha llegado a Vigo el presidente de la República 162
Divagaciones veraniegas 162
Fallece el escritor alemán Ernst von Wolzogen 162
Menos política y más patria . . . 163
Encierra en la cámara frigorífica al amante de su mujer 163
Abd-el-Krim pide volver a Marruecos 163

Heft 11/12:
Sin respeto a la edad ni al sexo . . 186
Estrépito callejero 186
Desfile de "Nosaltres Sols" con armas y uniformes 187
El Paraguay aceptará un armisticio 187
La Universidad internacional . . . 187
La ciencia puede conducir al Mundo al desastre 188

Heft 12:
Sale para Alemania la Misión comercial 209
El pacto de unión panamericana . 209
Admiten trigo como moneda . . . 209
Una radio clandestina 209
Buñuelos fuertes 210

L'Italia d'oggi

Heft 1: Seite
Le facilitazioni ferroviarie per gli-stranieri che si recano in Italia 21
Per le tombe sacre dei Defunti . . 21

Heft 2:
Riunione di fascisti inglesi a Milano 37
La grande manifestazione di Amburgo per la diffusione del riso italiano in Germania 37
La Befana del Duce ai figli del popolo 37

He t 3:
Il Duce visita i lavori per l'isolamento della Mole Adriana . . . 53
Alla Mostra futurista di Roma . . 53
Una missione archeologica . . . 53
La „Casa del Littorio" 53

Heft 4:
Lóngevità 76
Studenti stranieri 76
La Fiera Esposizione di Bologna . 77
Un pozzo petrolifero 77
Un concorso 77
Nuova scoperta nella necropoli in Sicilia 77
Nel mondo cinematografico . . . 77

Heft 9:
All' aperto 163
Nuova via romana 164
L'Autotreno del Vino 164
Coppie di sposi 164
Falsificazioni 164
Ospiti in patria 164
Biennale veneziana 165
„Romolo" alla Basilica di Massenzio 165
L'Idrocicletta 165

Heft 10/11:
Il Principe ereditario in Sardegna 188
Una lupa capitolina donate dall'Urbe 188
Rinascita della cinematografia . . 188
Mostra del Settecento 189
Festa d'armi italo-magiara . . . 189
Palazzo del fiore 189
In Val d'Aosta 189

Heft 12:
Il Duce elogia l'opera delle gerarchie torinesi 210
Stoltissimi „pessci d'aprile" in pieno dicembre 210
Ermete Novelli e la barba lunga . 211
Un medico si opera stoicamente da sè 211

Übungslehrgänge

Seite
Heft 1:
Deutsch 7
Englisch 8
Französisch 9
Spanisch 10
Italienisch 11

Heft 2:
Deutsch 30
Englisch 30
Französisch 31
Spanisch 31

Heft 3:
Deutsch 46
Englisch 46
Französisch 47
Spanisch 47

Bildtext-Lektionen

Seite
Heft 1:
Deutsch 16
Englisch, Französisch, Spanisch 22/24

Heft 2:
Englisch, Französisch, Spanisch 38/40
Deutsch . . . . . 3. Umschlagseite

Heft 3:
Englisch, Französisch, Spanisch 54/56

Heft 4:
Englisch, Französisch, Spanisch 78/80

Heft 5:
Englisch, Französisch, Spanisch 94/96

Heft 6:
Englisch, Französisch, Spanisch 110/112

Heft 7:
Englisch, Französisch, Spanisch 126/128

Heft 8:
Englisch, Französisch, Spanisch 142/144

Heft 9:
Englisch, Französisch, Spanisch 166/168

Heft 10/11:
Englisch, Französisch, Spanisch 190/196
Englisch, Französisch, Spanisch 198/200

Heft 12:
Englisch, Französisch, Spanisch 212/218

Verschiedenes

Humor der Welt
Englisch, Französisch, Spanisch, Italienisch Seite
Heft 1 15
„ 3 44
„ 4 69

Bücher für den Fremdsprachler
Heft 1 . . . . . 2. Umschlag-
„ 3 . . . . . 2. „
„ 5 . . . . . 2. „
„ 8 . . . . . 2. „
„ 10/11 197

Haben Sie beobachtet?
Heft 1 Französisch 6
„ 1 Deutsch-Französisch . . . 14
„ 2 Englisch 33
„ 4 „ 69
„ 6 „ 99

Anfrage und Antwort
Heft 2 . . . . . 2. Umschlag-
„ 3 . . . . . 3. „
„ 4 67
„ 6 . . . . . 3. Umschlag-

Accounts of Books
Heft 5 . . . . . 2. Umschlag-
„ 6 . . . . . 2. „
„ 7 . . . . . 3. „
„ 8 . . . . . 3. „
„ 9 157

Worüber sprechen?
Heft 6 112

Arbeiten Sie mit der Zeitschrift?
Heft 6 . . . . . 3. Umschlag-

Streifzüge durch die Grammatik
Heft 7 Englisch 117
„ 8 „ 133
„ 9 „ 155
„ 10/11 „ 177
„ 10/11 Französisch 177

Beispiele der Übersetzungskunst
Heft 9
Deutsch-Englisch 155
Französisch-Deutsch 156
Italienisch-Deutsch 156
Heft 12
Deutsch-Englisch-Franz.-Span. . 220

Versuchen Sie es einmal!
Heft 9 Französisch 157

Uebungsstoffe Französisch
Jeux de mots
Heft 4: Seite
Prononciation 69
Perplexité 69
Histoire 69
Question et réponse 69
Coquille 69